

Значение информационных технологий в процессе перевода

Бабакулыева М.¹, Кыпчаков А.², Хамраева М.³

steelmar@yandex.ru

Научный руководитель – Ильина М.С.

^{1, 2, 3}*Казанский федеральный университет, г. Елабуга, Россия*

Аннотация. В данной статье рассматривается значение информационных технологий в процессе перевода. Информационно-коммуникационные технологии стали неотъемлемой частью нашей жизни и, которые рассматриваются как мощное многофункциональное средство обучения. Их использование помогает привыкнуть к жизни в информационной среде, способствует вовлечению в информационную культуру и помогают более быстрому осуществлению перевода.

Ключевые слова: компьютеризация, информационно-коммуникационные технологии, информационная среда, развитие общества, информационная культура.

Компьютеризация в обществе и в образовательном пространстве достигла значительного уровня, а информационные ресурсы дают возможность многократного использования и являются обще доступными. Поэтому современные технологии становятся эффективным средством в любой сфере, они помогают улучшить ее качество, а практика профессионального межкультурного общения становится достаточно развернутой и эффективной. Развитие технического прогресса способствует ускорению обмена информацией, облегчает возможности коммуникации, в том числе на уровне перевода. Отдельные интернет-ресурсы и онлайн-сервисы привлекают внимание специалистов равных отраслей народного хозяйства, которые ценят скорость перевода.

Отечественные и зарубежные ученые, среди которых мы можем выделить практиков и теоретиков перевода, подчеркивают растущую роль информационных технологий в различных сферах профессиональной переводческой деятельности и обдумывают разные стратегии и методы для их эффективного применения.

Деятельность современного переводчика имеет неразрывную связь с информационными технологиями, как на начальном этапе усвоения профессии, так и в дальнейшей профессиональной деятельности. Будущий переводчик должен иметь хорошую подготовку в области межъязыковой межкультурной коммуникации, знать особенности иноязычного информационного обеспечения и информационно-коммуникативного сопровождения различных направлений и форм международного общения.

Внедрение информационно-коммуникативных технологий в образовательный процесс является весьма продуктивным, поскольку они позволяют наметить новые перспективы формирования целого спектра профессиональных компетенций, от собственно языковой до технологической. Поэтому с начала нашего века во многих развитых странах введены виды устного перевода, как удаленный перевод и видео - и аудио-конференций (*distance / remote interpreting*), поскольку технические условия и ситуация его осуществления предполагают использование компьютерных средств (IP-телефонии) [1, с. 28].

Современные вызовы требуют постоянного обновления методов переводческой науки, поскольку для того, чтобы соответствовать современным требованиям, переводчик должен получить новые знания, совершенствовать свои навыки и умения в области перевода, что предполагает умелое применение информационных технологий. Все это, требует разработки новейших способов перевода и совершенствованию того знания, что уже существует. Сегодня перевод выполняет главную функцию в процессе межкультурной коммуникации, позволяя человечеству преодолевать трудности в аккумулировании полезной и необходимой информации. Сравнение языков как форм культуры играет первостепенную роль в процессе изучения перевода.

Традиционно в деятельности переводчика можно выделить следующий ряд компетенций: коммуникативную (лингвистическую, прагматическую и социолингвистическую), специальную (базовую, предметную, дискурсивную, социокультурную, технологическую, стратегическую), социальную и личностную [3]. «От уровня сформированности технологической компетентности переводчика во многом зависит качество его профессиональной подготовки и дальнейшей профессиональной деятельности» [4, с. 98].

Информационные технологии уже понимаются как неотъемлемая часть процесса перевода, и для сохранения этой деятельности в актуальном поле зрения, следует внедрить ряд новшеств в процесс обучения соискателей высшего образования. Критерии переводческой компетенции вытекают из функций, которые выполняет перевод в современном мире. Он остается мощным средством общения между людьми, народами и культурами, что предполагает наличие соответствующей языковой и культурной компетенции в целевом и исходном языках. Также необходимо владение переводчиком определенным когнитивным багажом и реферирования.

Ученые указывают, что современный переводчик должен обладать большими знаниями не только в области языкознания, но и информатики; знать основы и перспективы развития новых технологий; иметь практические навыки

и умения использования информационно-компьютерных технологий в переводческой деятельности; уметь осуществлять оптимальный выбор информационно-компьютерных технологий при принятии переводческих решений. Как отмечает А. Чередниченко, сегодня залогом успешной работы переводчика в конкретной области и профессиональной деятельности является его компетенция реферирования, которая, однако, невозможна без технической компетенции, которая предполагает умение пользоваться разнообразными средствами добывания информации. Речь идет, в частности, о доступе к электронным базам данных, которые есть в сети Интернет, умении пользоваться электронными энциклопедиями, терминологическими глоссариями, одноязычными и многоязычными словарями, а также программами машинного перевода [2, с. 26].

Н.Н. Гавриленко выделяет технологическую компетенцию, предусматривающую сформированность таких умений, как: 1) владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем; 2) навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; 3) умение работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; 4) способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; 5) умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических и переводческих задач [5, с. 45-48].

Причина актуальности навыков перевода медийной информации заключается в том, что развитие информационных технологий сделало наше восприятие мира в значительной степени зависимым от того, как его подают медиа. Говоря о подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, следует, что интернет-медийная сфера представляет вид общественной деятельности по обработке и систематического распространение актуальной информации через сеть Интернет где анализируется специфический язык, который функционирует в Интернет-пространстве, и осуществляется воздействие на языковое сознание массового адресата.

В медийном Интернет-пространстве можно выделить три вида Интернет-изданий-Интернет-версии печатных или электронных СМИ, сайты информационных агентств (агентств), собственное Интернет-издание. Мы также можем говорить на Интернет-телевидение, Интернет-чаты и сайты в социальных сетях. Они содержат огромное количество разнообразных текстов, очень интересных со стороны особенностей их перевода. Базовым компонентом любого вида сетевой массовой коммуникации являются цифровые тексты, которые возможно противопоставить традиционным текстам, рассмотреть их лингвистические особенности, указать на сложные для перевода места.

Любой переводчик должен быть медиа компетентным. Это позволит спроектировать представление об умении понимать, интерпретировать и переводить печатные и интернет-тексты. В современном представлении медиа компетенция переводчика включает в себя различные компоненты:

1) способность понимать, переводить печатный текст и интерпретировать визуальные статические и динамические изображения и звуковые образы; 2) осознание того, как организация значений изображение используется для создания сообщения; 3) способность понимать, как организованы различные масс-медиа и как они используются для создания текстовых и Интернет сообщений; 4) способность понимать, что разные отправители сообщений находятся в определенных контекстах с различными социальными, культурными и личными смыслами и ценностями и уметь воспроизводить в переводе обозначенные особенности.

Развитием новой общественной парадигмы предполагает переход от трансляции готовых знаний к самостоятельной познавательной деятельности переводчиков, развития их критического мышления, умения видеть возникающие в реальной действительности проблемы и искать пути рационального их решения, способности работать в команде и нести ответственность за умение использовать новейшие информационные технологии в своей профессиональной переводческой деятельности.

Список литературы

- [1] *Kiraly D.* From teacher-centred to learning-centred classrooms in translator education: Control, chaos or collaboration. *Innovation and e-learning in translator training*. Eds. A. Pym, C. Fallada, J. R. Biau, J. Orenstein. Tarragona, Intercultural Studies Group. – 2003. P. 27-31.
- [2] *Чередниченко О.* составляющие профессиональной компетенции письменного и устного переводчика // Вестник Киевского национального университета имени Тараса Шевченко. Иностранная филология. 2007. № 41. Сек. 25-27.
- [3] *Гавриленко Н.Н.* Попытка систематизации переводческих компетенций // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 2 (12). – С. 70-77.
- [4] *Гордеева Н.Г.* Формирование технологической компетентности у будущих лингвистов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки: дис. канд. пед. наук. Чебоксары, 2011.
- [5] *Гавриленко М.М.* Теория и методика обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации. Кн. 1. – М.: Научно-техническое общество имени академика С.И. Вавилова, 2009. – 178 с.